

5. Слова-профессионализмы <https://otvet.mail.ru/question/53243496>
6. Site officiel du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.education.gouv.fr/>

References:

1. Antonova N.A. The pedagogical discourse: verbal behavior of the teacher in the classroom: thesis for the degree of candidate of Philological Sciences 10.02.01 / Antonova N.A. - Saratov, 2008. – p.158
2. Le discours pédagogique : de l'idéologie à la pratique ...en passant par l'utopie. /Roger Monjo 2006.
3. Sedov K.F. Discourse and identity: the evolution of communicative competence. - М.: Labirint, 2004. - 320 p.
4. Filippova O.V. Professional speech of teacher. Intonation // Textbook. - Moscow: Flinta; Nauka, 2001. - 192 p.

Internet sources:

1. Examples of professional words - list <http://smexota.net/all/10-2012/04255fb6b1.php>
2. Russian language – jargon of teachers <http://forum.gramota.ru/forum/read.php?f=6&i=4101&t=4101>
- 3.[URL:<http://lamaisondesenseignants.com/index.php?action=afficher&rub=16&id=12>]
4. Formal and informal interpersonal communication http://studopedia.ru/5_51800_formalnoe-i-neformalnoe-mezhlichnostnoe-obshchenie.html
5. Professional words <https://otvet.mail.ru/question/53243496>
6. Site officiel du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.education.gouv.fr/>

УДК 81'373.49

НЕГАТИВНО-ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭВФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Мельникова Юлия Николаевна

кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / awdejewa@mail.ru

Шигорева Елена Сергеевна

ассистент
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / villivinki@inbox.ru

Аннотация

Статья посвящена изучению роли эвфемизмов в выражении негативной оценки в публицистических текстах. Сохраняя семантическую связь с заменяемым понятием, эвфемизмы несут в себе большой негативно-оценочный потенциал. Негативная оценка, выраженная посредством эвфемизмов, слабее, чем негативная семантика изначального выражения, тем не менее, она в большей или меньшей степени прозрачна и ощутима для носителей языка.

Ключевые слова: публицистические тексты, эвфемизм, негативная оценка, манипуляция

NEGATIVE-EVALUATIVE POTENTIAL OF EUPHEMISMS IN MEDIA TEXTS (IN THE CONTEXT OF GERMAN-SPEAKING MEDIA)

Yuliya Melnikova

Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / awdejewa@mail.ru

Elena Shigoreva

Assistant
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / villivinki@inbox.ru

Abstract

The article is devoted to the studying of the role of euphemisms in terms of negative evaluation in journalistic texts. Keeping the semantic link with the concept of replaceable, euphemisms have a big negative-evaluative potential. Negative assessment expressed by euphemisms, weaker than the negative semantics of the original expression, however, it is more or less clear and evident for native speakers.

Keywords: media texts, euphemism, negative evaluation, manipulation

В последнее время можно отметить повышенный интерес лингвистов к публицистическим текстам. Это связано с тем, что язык публицистики подвержен постоянным изменениям. Очень часто изменения происходят в фонде эвфемизмов.

Использование эвфемизмов в текстах СМИ связано с необходимостью вуалирования тех понятий, которые могут вызвать у читателей негативные ассоциации. Чаще всего употребление эвфемизмов связано со стремлением журналистов к политкорректности. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса» [Тер-Минасова 2000: 453]. Особенно ярко это проявляется в текстах, которые затрагивают вопросы социальной и политической жизни общества, т.к. при освещении именно этих сфер журналисты вынуждены быть наиболее осторожными в выборе языковых средств. Л.П. Крысин считает, что процесс смягченного переименования осуществляется в двух больших областях жизнедеятельности человека – обиходно-бытовой и социально-политической. Эти области отличаются как по спектру смягчаемых тем, так и по причинам, обусловившим потребность в непрямом, маскирующем суть происходящего именовании, т.е. эвфемизации [Крысин 1998: 70-71].

Наравне с информационной функцией публицистическим текстам также присуща и манипулятивная. Манипулятивные процессы непосредственно связаны с коммуникативными, ведь при изложении той или иной информации автор не только представляет объективные факты, но и высказывает свою точку зрения, при этом во внимание берутся только те факты, которые эту точку зрения подкрепляют. В этом случае эвфемизмы выступают в роли средства замены одного понятия, имеющего негативную оценку в обществе, другим, имеющим позитивную оценку. Таким образом, эвфемизмы имеют большой манипулятивный потенциал, позволяя создать эффект неопределенности и двусмысленности. И.Г. Катенева отмечает, что эвфемизмы способствуют коррекции читательского мировоззрения и трансформации его системы ценностей [Катенева 2013: 106]. С помощью эвфемизмов журналисты часто смягчают информацию, создают положительную коннотацию, пытаются оказать положительное эмоциональное воздействие. Но не всегда авторы статей согласны со сложившейся ситуацией, все чаще в СМИ появляются критические статьи, которые дают отрицательную оценку происходящим событиям. Стремление к политкорректности приводит к использованию в таких статьях эвфемизмов как средства смягчения и вуалирования отрицательной оценки. Таким образом, журналисты получают возможность навязывать аудитории свою точку зрения, оставаясь политкорректными и избегая конфликтных ситуаций.

Важным признаком манипуляции является по мнению О.А. Коробейниковой скрытый характер воздействия. Но многие эвфемизмы постепенно становятся узнаваемыми, теряют свою эвфемистическую функцию и превращаются в

публицистические клише. Такие эвфемизмы используются как средство иронии, языковой игры, они несут в себе скорее негативную оценку, чем позитивную. Кроме того, нужно отметить, что эвфемизмы чаще всего встречаются не в информационных материалах, а в аналитических статьях, задачей которых является не столько изложение фактов, сколько оценка той или иной ситуации. Реципиентом таких статей является обычно опытный читатель, знакомый с темой и интересующийся подробностями и различными точками зрения на сложившуюся ситуацию. Отвлечь внимание такого читателя от сути проблемы с помощью эвфемистической замены непросто, в таком случае эвфемизмы выступают не в роли средства замены одного понятия другим, а в роли средства смягчения негативной семантики.

Несмотря на то, что эвфемизмы призваны скрывать номинации, которые в обществе имеют негативную оценку, они тем не менее сохраняют семантическую связь с заменяемыми единицами, и таким образом, несут в себе негативно-оценочный потенциал. Негативная оценка эвфемизмов слабее, чем у исходных единиц, но она тем не менее ощущается носителями языка [Торопкина 2015: 569]. Эта особенность эвфемизмов позволяет использовать их как средство создания негативной оценки.

Часто в немецкоязычных публицистических текстах в качестве эвфемизмов используются прилагательные с приставкой *un-*, т.к. они несут в себе меньший негативный потенциал, чем прилагательные, противоположные по значению заменяемым: *klug – dumm – unklug*

Es wäre „unklug und schädlich“ zu glauben, man könne Moskau auf diese Art so schwächen und unter Druck setzen, „um so alle eigenen politischen Zielsetzungen durchzusetzen“, sagte Fischer in einem APA-Jahresbilanz-Interview.

Im übrigen ist das Handeln eines Betrunkenen zwar un schön und für andere Beteiligte unangenehm, per se aber strafrechtlich nicht zu ahnden.

Grünen-Chef Cem Özdemir hält das Abkommen zwischen der EU und der Türkei für völlig unzureichend.

Grünen-Chef Özdemir hält das EU-Türkei-Abkommen zur Flüchtlingskrise für unausgegoren.

Из приведенных примеров видно, что, несмотря на использование эвфемистичных прилагательных, негативная оценка событий все же присутствует, хоть и в более мягкой форме.

Похожим средством смягчения негативной оценки является мейозис, т.е. преуменьшение интенсивности какого-либо действие. Это достигается с помощью таких слов и оборотов как: *kaum, weniger, überhaupt nicht, bei weitem nicht, gar nicht:*

Flüchtlingszahlen ist ein zentraler Gedanke bei dem Pakt, die Geschäfte der Schlepper zu stören, die Flüchtlinge auf oft kaum seetauglichen Booten nach Griechenland bringen.

Die Stimmung beim Regierungschef in Großbritannien dürfte weniger gut sein.

Ein lustiger Song über Präsident Erdogan kam überhaupt nicht gut an.

Der Plan ist bei weitem nicht ideal. Unter anderem sieht er weder den Abzug der ukrainischen Truppen von den Ortschaften vor, geschweige denn vom Territorium der Gebiete Donbass und Lugansk. Über den künftigen Status der Region sagt der Plan kein einziges Wort.

Der ehemalige konservative Verteidigungsminister Liam Fox meinte, die Vorschläge würden den Willen der Briten bei weitem nicht widerspiegeln.

Die Anhänger einer indischen Sekte fanden die Witze eines Komikers über ihren Guru gar nicht lustig. Sie erstatteten Anzeige wegen verletzter religiöser Gefühle.

Еще одним способом эффемизации является употребление слов и выражений с более широкой, размытой семантикой, а также употребление многозначных слов и выражений, что делает смысл высказывания менее очевидным:

*„Werden sich die Menschen freiwillig aus den Lagern **abtransportieren** lassen? Werden wir sie in Handschellen legen müssen? Wird es zu Aufständen kommen? Und was tun wir dann?“*

Nach Kritik aus Frankreich an den EU-Plänen für eine Sonderbehandlung Großbritanniens bei der Bankenregulierung schlagen auch die deutschen Banken Alarm.

*Altmaier warnt vor **Sonderbehandlung** von straffälligen Flüchtlingen.*

*Außenminister Kurz verlangt angesichts der **dramatischen Lage** an der griechisch-mazedonischen Grenze eine **bessere Versorgung** der Flüchtlinge.*

*Die Nato nahm Kurs auf eine **Aufstockung des ukrainischen Militärpotenzials**, das, wie bekannt, gegen die Zivilbevölkerung zum Einsatz kommt.*

Часто отрицательные явления не называются напрямую. Но читатель выявляет значение выражений, исходя из своего коммуникативного опыта.

*Auch wenn die Regierung in Moskau weiter **destabilisierende Maßnahmen wie militärische Aktionen** auf der ukrainischen Halbinsel Krim unternehme, werde es zu einer weitreichenden **Veränderung der Beziehungen** zu Russland kommen.*

Из данного примера видно, что выражение „zu einer **Veränderung der Beziehungen** kommen“ (привести к изменению отношения) подразумевает ухудшение отношения, хотя автор этого не указывает.

Значение многих многозначных выражений реализуется только в определенном контексте:

*Die Nato-Führung unterstützt die Absicht seiner Mitgliedstaaten, die Versorgung der Ukraine mit **speziellen Mitteln** und Militärgerät zu intensivieren, die von den ukrainischen Behörden für **Repressalien** im Inland eingesetzt werden können.*

Мы видим, что выражение „**spezielle Mittel**“ (специальные средства) в данном контексте обозначает оружие.

Кроме того, в данном примере мы видим еще один способ эффемизации, который часто применяется в публицистических текстах: употребление слов и выражений иностранного происхождения (die **Repressalien**). Иностранные номинации еще не до конца усвоены системой языка, носители языка зачастую не понимают всех оттенков значения этих слов, что мешает им обнаружить негативный подтекст высказывания.

*Ein Teil der Dschihadisten wurde während bewaffneter Zusammenstöße und durch Luftschläge der USA **liquidiert**, doch einige Kämpfer begingen Selbstmord, indem sie ihre Sprengsätze aktivierten.*

*Griechenland rutscht stärker in die **Rezession** als angenommen. Den aktuellen Daten der europäischen Statistikbehörde Eurostat zufolge ging die Wirtschaftsleistung im dritten Quartal im Vergleich zum Vorquartal um 0,9 Prozent zurück.*

*In vielen anderen Siedlungen der Metropole steht die **Pazifikation** noch bevor.*

*Politik der schleichenden Osterweiterung, wobei Russlands Anrainer in die Nato **involviert** werden.*

*Auch Russlands Chefdiplomat Sergej Lawrow kritisierte die „**destruktive Rolle der Nato** während der ganzen Ukraine-Krise“*

Использование заимствованных слов позволяет журналистам повысить статус своего издательства, а, следовательно, вызвать большее доверие читателей.

Таким образом, мы видим, что журналисты часто используют эвфемизмы для выражения негативной оценки. И, несмотря на то, что эвфемизмы выполняют свою функцию, смягчая и вуалируя негативную сущность описываемого явления, читатель все же может ощутить отрицательную оценку событий.

Литература

1. Катенева И.Г. Манипулятивный потенциал эвфемизмов на страницах современных периодических изданий // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2013. – № 6. Т. 12. С. 105–110.
2. Коробейникова О.А. Политические эвфемизмы как способ языковой манипуляции // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2010. № 10. – С. 157–161.
3. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в роли эвфемизма // Русский язык в школе. 1998. № 2. – С. 70 – 81.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово. – 2000. – 624 с.
5. Торопкина В.А. Эвфемизмы как средство выражения негативной оценки в СМИ // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия «Языкознание». 2015. № 2(2). – С. 569–573.

References

1. Kateneva I.G. Manipulative potential of euphemisms in modern periodicals // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Istorija, filologija. 2013. – № 6. T. 12. P. 105–110.
2. Korobejnikova O.A. Political euphemisms as a means of linguistic manipulation // Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk. 2010. № 10. – P. 157–161.
3. Krysin, L.P. Foreign words as a euphemism // Russkij jazyk v shkole. 1998. № 2. – P. 70 – 81.
4. Ter-Minasova, S.G. Language and Intercultural Communication / S.G. Ter-Minasova. – M.: Slovo. – 2000. – 624 P.
5. Toropkina V.A. Euphemisms as a means of expression of negative evaluation in the media // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. Serija «Jazykoznanie». 2015. № 2(2). – P. 569–573.

УДК 81-22

МЕТАФОРА В ВЕРБАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «ВКУС»

Моисеева Софья Ахметовна

доктор филологических наук, профессор
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / moisseeva@bsu.edu.ru

Смирнова Екатерина Юрьевна

соискатель
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / katerinaus@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются особенности номинативного поля категориального концепта «вкус» в русском, английском и французском языках, выявляются метафорические контексты производится классификация синестетических метафор вкуса, намечаются перспективы дальнейшего исследования средств вторичной номинации исследуемого концепта.

Ключевые слова: категориальный концепт, вкусовая перцепция, номинативное поле, метафорический перенос, синестезия, эмпирические прилагательные.

METAPHORS IN THE VERBALIZATION OF THE CATEGORIAL CONCEPT «TASTE»

Sofia Moiseeva

Doctor of Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia / moisseeva@bsu.edu.ru

Ekaterina Smirnova

Applicant,
Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia / katerinaus@gmail.com